



**CONVENTION DE COTUTELLE DE THÈSE ENTRE
L'UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3 (FRANCE)
ET L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE (URUGUAY)**

**CONVENIO DE COTUTELA DE TESIS DE DOCTORADO ENTRE
LA UNIVERSIDAD SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3 (FRANCIA)
Y LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)**

Vu l'arrêté français du 25 mai 2016, relatif à la formation doctorale ;

Conforme con la orden francesa del 25 mayo de 2016 relativa a la formación doctoral

Vu la résolution N° 15 du Conseil Directif Central de l'Université de la République du 7 octobre 2014 (distribué 1036/14).

Conforme a la resolución n.º 15 del Consejo Directivo Central de la Universidad de la República del 7 de octubre de 2014 (distribuido 1036/14).

La présente convention est conclue entre :

El presente convenio se establece entre:

- Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
17, rue de la Sorbonne 75005 Paris, FRANCE
représentée par son Président Carle Bonafous-Murat
representada por su presidente Carle Bonafous-Murat

et (y)

- Universidad de la República
Av. 18 de Julio 1824, 11100 Montevideo, URUGUAY
représentée par le Recteur Roberto Markarian
representada por el rector Roberto Markarian

Elle concerne Lorena Custodio

Né(e) le 30 décembre 1977 à Montevideo de nationalité uruguayenne

Concierne a Lorena Custodio

Nacida el 30 de diciembre de 1977, en Montevideo, de nacionalidad uruguaya.

TITRE I : Modalités administratives

TITULO I: Modalidades administrativas

Article 1 : Inscription

Artículo 1: Matrícula

Le doctorant est inscrit :

- à l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

en doctorat de sociologie
à compter de la rentrée universitaire 2016-2017

et

- à l'Université de la République

En doctorat de sociologie
à compter de la rentrée universitaire 2016-2017

La doctoranda está matriculada :

- en la Universidad Sorbonne-Nouvelle – Paris 3

en doctorado de Sociología
a partir del inicio del curso 2016-2017

y

- en la Universidad de la República

en el doctorado de Sociología
a partir del inicio del curso 2016-2017

Article 2 : Droits d'inscription et de scolarité **Artículo 2: Derechos de matrícula y escolaridad**

Le doctorant ne paiera les droits d'inscription et de scolarité que dans un seul des deux établissements partenaires⁽¹⁾ selon les modalités suivantes :

- à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 : 2016-2017 / 2018-2019
- à l'Université de la République : 2017-2018

La doctoranda solo abonará los derechos de matrícula y escolaridad en una de las dos universidades asociadas, según las siguientes modalidades :

- a la Universidad Sorbonne-Nouvelle – Paris 3 : 2016-2017 / 2018-2019
- a la Universidad de la República : 2017-2018

Article 3 : Couverture sociale et responsabilité civile **Artículo 3: Seguro social y responsabilidad civil**

La couverture sociale et la responsabilité civile du doctorant seront assurées dans les conditions suivantes⁽²⁾:

- en France, il bénéficie d'une assurance personnelle.
- en Uruguay, il bénéficie de de la couverture sociale du Ministère de Développement Social.

La doctoranda gozará de seguro social y seguro civil de daños a terceros en las siguientes condiciones:

- En Francia, contará con seguro propio.
- En Uruguay, contará con cobertura social del Ministerio de Desarrollo Social.

TITRE II : Modalités pédagogiques **TÍTULO II: Modalidades pedagógicas**

Article 4 : Sujet de thèse **Artículo 4: Título de la tesis**

¹ En principe le paiement s'effectuera en alternance : une année dans un établissement et l'année suivante dans l'autre. Mais l'étudiant sera inscrit chaque année dans les deux établissements. **En principio el pago se efectuará de manera alternada: un año en una universidad, el siguiente en la otra. Pero en cualquier caso el estudiante estará matriculado en ambas universidades.**

² Il est rappelé qu'en France, les étudiants inscrits en doctorat avant leur 28ème anniversaire bénéficient du Régime étudiant de Sécurité Sociale (en complément, il est recommandé d'adhérer à une mutuelle). Au delà une assurance volontaire est exigée à l'inscription. Par ailleurs, le doctorant devra souscrire une assurance responsabilité civile. **Es de recordar que en Francia los estudiantes matriculados en doctorado antes de cumplir los 28 años se acogen al régimen estudiantil de Seguridad Social (aunque queda aconsejable suscribir un seguro complementario). Con más edad, se les exige un seguro voluntario. Por otra parte, el estudiante tiene que suscribir un seguro civil de daños a terceros.**

Le sujet déposé par le candidat est :

Comment fait-on du social au XXI^e siècle?

Politiques sociales et système de protection sociale de l'Uruguay, l'inflexion de la gauche à l'épreuve de la vulnérabilité

La tesis registrada por la doctoranda lleva el siguiente título:

¿Cómo hacemos lo social en el siglo XXI?

Políticas sociales y sistema de protección social en Uruguay, la inflexión de la izquierda a la prueba de la vulnerabilidad.

Article 5 : Durée des études

Artículo 5: Duración de los estudios

La durée prévisionnelle de la scolarité et des travaux de recherche est de ⁽³⁾ trois ans, elle pourra être prolongée par accord entre les deux établissements, sur proposition conjointe des deux directeurs de thèse.

La duración prevista de los estudios y la investigación es de tres años, pudiendo prolongarse a propuesta conjunta de ambos directores de tesis y previo acuerdo entre las dos universidades.

Article 6 : Séjours dans chacun des pays

Artículo 6: Estancias en cada país

Le doctorant effectue les travaux de recherche en alternance entre les deux établissements par périodes déterminées d'un commun accord entre les deux directeurs de thèse selon les modalités prévisionnelles suivantes :

- Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 ⁽⁴⁾ : 2016-2017 / 2018-2019
- Université de la République : 2017-2018

La doctoranda lleva a cabo sus investigaciones alternando estancias en cada universidad según una periodicidad determinada conjuntamente entre ambos directores de tesis, en principio como sigue :

- Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3 : 2016-2017 / 2018-2019
- Universidad de la República : 2017-2018

Article 7 : Protection et valorisation de la thèse

Artículo 7: Protección y mejora de la tesis

Seront assujettis à la réglementation en vigueur et assurés conformément aux procédures spécifiques à chaque pays impliqué dans la cotutelle : la protection du sujet de thèse ; le signalement, la reproduction, la publication et l'exploitation de la thèse.

Quedarán sujetos a la reglamentación vigente, y garantizados conforme con los procedimientos propios de cada país implicado en la cotutela: tanto la protección del título de la tesis como el señalamiento, reproducción, publicación y explotación de la misma.

Article 8 : Direction de la thèse

Artículo 8: Dirección de la tesis

Le doctorant effectue ses travaux de recherche sous la responsabilité conjointe de deux Directeurs de thèse

- En France, à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

³ En France la durée recommandée est de 3 ans, durée à définir, en concertation, par les 2 établissements.

En Francia, la duración recomendada es de 3 años, a concertar entre ambas universidades.

⁴ Les détailler si possible (obligatoire pour les conventions avec l'Italie : au moins 6 mois dans le pays d'accueil)

Detallar el calendario a ser posible.

M. Denis MERKLEN
titre : Professeur des universités
• En Uruguay, à l'Université de la République :-
M. Marcos SUPERVIELLE
titre : Professeur titulaire G°5

La doctoranda lleva a cabo su actividad de investigación bajo la responsabilidad conjunta de dos directores de tesis, a saber :

- En Francia (Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
Sr. Denis MERKLEN
en calidad de *Professeur des universités*
- En Uruguay (Universidad de la República)
Sr. Marcos SUPERVIELLE
en calidad de Profesor titular g.º 5

**Les deux directeurs s'engagent à exercer pleinement leur fonction auprès du doctorant.
Ambos directores se comprometen a ejercer plenamente su función con la doctoranda.**

TITRE III : Soutenance et diplômes **TÍTULO III: Defensa y diplomas**

Article 9 : soutenance **Artículo 9: defensa**

La thèse donne lieu à une soutenance unique reconnue par les deux établissements.
La tesis da lugar a una celebración única de su defensa, reconocida por ambas universidades.

- le jury est composé sur la base d'une proportion équilibrée de membres de chaque établissement désignés conjointement par les deux établissements contractants et comprend, en outre, des personnalités extérieures à ces établissements. Le nombre des membres du jury ne peut excéder huit.
el tribunal se integra sobre la base de una proporción equilibrada de miembros de cada universidad, designados conjuntamente por las dos instituciones e incluye, además, personalidades exteriores a ambas. El número de miembros del tribunal no puede ser mayor de ocho.
- lieu de soutenance : le doctorant soutiendra sa thèse : Montevideo, Uruguay.
lugar de la defensa: la doctoranda defenderá su tesis en Montevideo, Uruguay.
- la soutenance devrait avoir lieu en décembre 2019
en principio la defensa tendrá lugar en diciembre de 2019.
- la thèse sera rédigée et soutenue en espagnol
la tesis se redactará y defenderá en español
un résumé en français de 40 à 60 pages figurera à la fin de la thèse pour les exemplaires déposés à la bibliothèque.
un resumen escrito de entre 40 y 60 páginas figurará al final de la tesis en los ejemplares archivados en la biblioteca.
- le résumé oral sera fait en espagnol.
el resumen oral se leerá en español.

Article 10 : Modalités de délivrance des diplômes **Artículo 10: Modalidades de expedición de los diplomas**

Chaque Université s'engage à délivrer le diplôme correspondant à l'établissement :

- pour l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 :
Docteur dans la discipline Sociologie
- pour l'Université de la République
Docteur dans la discipline Sociologie

Cada universidad se compromete a expedir el diploma correspondiente al establecimiento:

- en el caso de la Universidad Sorbonne-Nouvelle – Paris 3 :
Doctor en la disciplina Sociología
- en el caso de la Universidad de la República:
Doctor en la disciplina Sociología

Le libellé de chaque diplôme fera mention de la collaboration de l'établissement partenaire ainsi que de la cotutelle.

La redacción de cada diploma deberá mencionar la colaboración y cotutela entre las dos universidades.

TITRE IV : Modalités financières

TÍTULO IV: Modalidades económicas

Article 11 : modalités financières

Artículo 11: modalidades económicas

Les frais éventuels de déplacement et de séjour des membres du jury seront supportés à part égale par les deux établissements sous réserve de disponibilité budgétaire dans les établissements partenaires. L'engagement de ces frais devra être conforme aux réglementations en vigueur.

Los eventuales gastos de transporte y estancia de los miembros del tribunal serán asumidos a paridad entre ambas universidades bajo reserva de disponibilidad presupuestaria en las instituciones asociadas. El compromiso de dichos gastos deberá efectuarse conforme con los reglamentos vigentes.

S'il n'est pas possible financer les frais de déplacement et de séjour, on pourra considérer la vidéoconférence.

En caso de no ser posible financiar los costos de traslado, se podrá considerar la videoconferencia.

Aucun soutien n'est prévu pour le déroulement de la recherche. Néanmoins les deux établissements pourront soutenir d'éventuelles demandes de financement ultérieures.

No se prevé ningún apoyo económico para el desarrollo de la investigación. Sin embargo, ambas universidades podrán apoyar ulteriormente eventuales solicitudes de financiación.

Fait en six exemplaires originaux comportant 6 pages, le
Redactado en seis ejemplares originales de 6 páginas, el día

SIGNATURES
FIRMAS

Le doctorant :
La doctoranda:

Lorena CUSTODIO

Université Sorbonne Nouvelle-Paris-3

Le Président



A handwritten signature in blue ink, partially overlapping a circular official stamp of the University of Sorbonne Nouvelle-Paris-3.

Carle Bonafous-Murat

Date **31 MAI 2017**

Le directeur de l'Ecole doctorale



A handwritten signature in blue ink.

Pierre CIVIL

Date **29.05.2017**

Le directeur de thèse



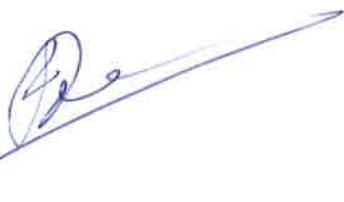
A handwritten signature in blue ink.

Denis MERKLEN

Date **29/05/2017**

Universidad de la República ⁽⁵⁾

El rector



A handwritten signature in blue ink.

Roberto MARKARIAN

Fecha:

El decano de la facultad



A handwritten signature in blue ink.

Diego PIÑEIRO

Fecha:

El director de la tesis



A handwritten signature in blue ink.

Marcos SUPERVIELLE

Fecha :

⁵ (1) La convention doit **obligatoirement** être signée par le directeur de thèse et le chef d'établissement, éventuellement par l'autorité scientifique concernée.

El convenio será **obligatoriamente** firmado por el director de la tesis y el rector de la universidad y, en su caso, por la autoridad científica que corresponda.